



Ergebnisprotokoll. 纪要

Mitgliederversammlung, Montag, 5. Dezember 2022, 10.30-15 Uhr (Deutschland) – 17.30-22 Uhr (China)
会员大会, 2022年12月5日, 德国时间 10:30-15:00, 中国时间 17:30-22:00

Teilnehmerliste 与会者名单 Anlage 见附件

Protokollerstellung und Übersetzung ins Chinesische

会议记录及翻译

Xia Li 李霞

Dolmetscher (mündlich) 口译员

Dr. Qiumei Jiang-Siebert 蒋秋梅博士

Nach den aktuellen Regelungen in § 32 Abs. 2 BGB wurde den Vereinsmitgliedern die virtuelle Teilnahme an der hybriden Mitgliederversammlung ohne die physische Anwesenheit des Mitglieds in der Versammlung ermöglicht. Sabine Girts machte darauf aufmerksam, dass die Mitgliederversammlung aufgezeichnet wird. Alle Anwesenden waren damit einverstanden.

根据《民法典》第32条第2款的现行规定, 协会成员可以线上参与混合大会, 而无需亲自出席会议。Sabine Girts 指出, 大会将被记录下来。所有在场的人都同意这一点。

TOP 1 Begrüßung, Feststellung der Beschlussfähigkeit und Tagesordnung

Marie-Luise Müller begrüßte die Anwesenden und stellte die Beschlussfähigkeit fest. Von den 38 Mitgliedern nahmen 16 Mitglieder und ein Gast teil. Die Tagesordnung wurde ohne Ergänzungs- und Änderungswünsche angenommen.

议题1 欢迎、确定法定人数和议程

Marie-Luise Müller对出席会议的人员表示欢迎, 并确定了出席会议的法定人数。38名成员中, 有16名成员和一名嘉宾参加了会议。会议通过了议程, 没有提出任何补充或修改要求。

TOP 2 Genehmigung des Protokolls über die Mitgliederversammlung vom 13.12.2021

Das Protokoll wurde von den Anwesenden einstimmig angenommen, es gab keine schriftlichen Änderungs- oder Ergänzungswünsche.

议题2 批准2021年12月13日大会的会议记录

与会人员一致通过会议记录, 没有书面要求修改或补充。

TOP 3 Berichte aus dem Vorstand aus dem laufenden Jahr 2022

Als Grundlage der Berichterstattung dienten die per Rund-Mail zur Verfügung gestellten Informationsschreiben und Pressemitteilungen aus dem aktuellen Kalenderjahr.

议题3 2022年度执行委员会的报告

本日历年的信息函和新闻稿通过通函提供, 作为报告的基础。

3.1 Aktuelles 记事

Vorsitzende Marie-Luise Müller berichtete.

由玛丽-露易丝 穆勒主席报告

- Die DCGP hat mit der KTQ GmbH und der KTQ international in Berlin eine Kooperation abgeschlossen. Mit der Kooperationsvereinbarung zwischen der Deutsch-Chinesischen Gesellschaft für Pflege e.V. (DCGP), KTQ GmbH und KTQ International GmbH wird es in Zukunft möglich, die chinesischen Anliegen zur Weiterentwicklung der Pflegebildung und Qualität von Pflegeeinrichtungen anzunehmen. Aktuell gibt aus China zwei Interessenten, die ihr Interesse an dem KTQ-Verfahren für den Altenpflegebereich bekundeten. Das ist zum einen das Pipa Senior Service Center, Bezirk Gulou, Xuzhou und



zum anderen das Altenpflegeheim in Sukang. Beide Einrichtungen streben ein Zertifizierungsverfahren nach KTQ im Jahr 2023 für ihre Einrichtungen an

德中护理学会（DCGP）与 KTQ GmbH 和 KTQ 国际有限公司在柏林达成合作协议。通过德中护理学会（DCGP）、KTQ 有限公司和 KTQ 国际有限公司之间的合作协议，将来有可能接受中国对护理教育和护理设施质量的进一步发展的关注。目前，有两个来自中国的有关方面表示对老年人护理领域的 KTQ 程序感兴趣。一个是徐州鼓楼区的琵琶老年服务中心，另一个是苏康的养老院。这两家机构的目标是在 2023 年对其设施进行 KTQ 认证程序。

- Die Deutsch-Chinesische Gesellschaft für Pflege e.V. (DCGP) und das Tongji-Hospital in Wuhan, Provinz Hubei, China haben ihre erste Kooperation zur Einrichtung eines deutsch-chinesischen Bildungszentrums für Pflege in Wuhan abgeschlossen. Ende September 2022 eröffneten Frau Prof. Wang Hui, Frau Liu Yu und Herr Prof. Liu Jihong, Direktor des Tongji Hospitals das Zentrum. In einem zweitägigen Seminar nahmen chinesische Pflegefachpersonen aus sieben Provinzen und zehn Städten gebührenpflichtig teil. DCGP-Mitglied Dr. Pia Wiroteck und Vorstandsmitglied Dr. Qiumei Jiang-Siebert, RECOM GmbH Verlag, gestalteten das Seminar zum Thema European Nursing care Pathways (ENP) mit.

德中护理学会（DCGP）和中国湖北省武汉市同济医院完成了首次合作，在武汉建立了德中护理培训中心。汪晖教授、刘于女士和同济医院院长刘继红教授于2022年9月底为该中心揭幕。在为期两天的研讨会上，来自七个省和十个城市的中国护理专业人员带费参加。DCGP成员Pia Wiroteck博士和理事会成员 RECOM GmbH Verlag的蒋秋梅博士共同设计了关于欧洲护理路径（ENP）的研讨会。

Prof. Wang Hui möchte in Verbindung mit Dr. Pia Wiroteck das Thema ENP in China in einem Forschungsprojekt aufbauen und einführen. Aufgrund des guten Feedbacks der chinesischen Pflegefachpersonen wird voraussichtlich im ersten Quartal 2023 ein weiteres Seminar geplant. Die Kolleginnen aus Hangzhou wurden ermuntert und gebeten sich mit dem Bildungszentrum diesbezüglich in Verbindung zu setzen, damit sie zukünftig auch von dem praktischen und theoretischen Wissensaustausch in der Klinik und im Altenpflegebereich profitieren.

汪晖教授与Pia Wiroteck博士一起，希望在一个研究项目中建立并介绍中国的ENP课题。由于中国护理专业人员的良好反馈，计划在2023年第一季度举行另一次研讨会。我们鼓励并要求来自杭州的同事就此与培训中心联系，以便他们将来也能从临床和老年护理部门的实践和理论知识交流中受益。

- Dr. Qiumei Jiang-Siebert und Dr. Pia Wiroteck haben gemeinsam den Artikel „Pflegeintervention Akupressur bei Menschen mit Fatigue am Beispiel von ENP-Pflegediagnosen“ im Magazin Wirksam veröffentlicht, der auf der DCGP-Homepage abgerufen werden kann.

蒋秋梅博士和Pia Wiroteck博士在《Wirksam》杂志上共同发表了《以ENP护理诊断为例对疲劳患者进行护理干预穴位按摩》一文，该杂志可在DCGP主页上查阅。

- In der letzten Jahreshauptversammlung 24.11.2022 der Deutsch-Chinesischen Gesellschaft für Medizin e.V (DCGM) in Berlin wurde die DCGP zu einem Vortrag inkl. Moderation zum Thema Akupressur eingeladen, um u.a. den Medikamentenverbrauch bei Patienten zu reduzieren. Darüber hinaus haben sich beide Gesellschaften darauf verständigt, eine engere Zusammenarbeit zu fördern.

在2022年11月24日在柏林举行的德中医学会（DCGM）的上届年度大会上，DCGP应邀做了一个讲座，包括节制穴位按摩，以减少病人的药物消耗等主题的讲座。此外，两个协会还同意促进更紧密的合作。

3.2 Bericht aus China 来自于中国的报告

Aufgrund der aktuellen Corona-Situation konnte Frau Prof. Wang Hui nicht an der Mitgliederversammlung teilnehmen, da sie deshalb in diversen Aufgaben eingebunden ist. In Prof. Wang Hui's wünschte vertretungsweise Frau Liu Yu der Versammlung einen guten Verlauf. Wenn es nächstes Jahr möglich ist, möchte sie den DCGP-Vorstand nach China einladen. Im Namen der chinesischen Mitglieder dankte sie dem DCGP-Vorstand und allen Mitgliedern für ihre Aktivitäten und wünschte allen ein frohes Weihnachtsfest.



由于目前新冠流行的情况，汪晖教授无法出席大会，因为她参与了各种抗疫任务。刘于女士代表汪晖教授，祝愿会议取得良好的进展。如果明年有可能，她希望能邀请DCGP理事会来中国。她代表中国会员感谢DCGP理事会和所有会员的活动，并祝愿大家圣诞快乐。

3.3 Bericht des China-Beauftragten 中国代表的报告

Der China-Beauftragte und chinesischer Schatzmeister Xun Li berichtete. 中国代表和中国财务长李洵报告。

- Aufgrund der Corona Pandemie gab es weinige Treffen vor Ort, online Treffen fanden statt.
由于新冠疫情大流行，线下的会议很少，都是在线会议。
- Er informierte, dass im Dezember 2022 Sabine Girts im Rahmen der Jiangsu International Senior Care Service Expo den Videovortrag „Den Herausforderungen des demografischen Wandels begegnen – Tradition und aktuelle Situation der Altenpflege in Deutschland“ präsentiert.
他告知，2022年12月，Sabine Girts将在江苏国际养老服务博览会上发表视频讲座《迎接人口结构变化的挑战--德国老年人护理的传统和现状》。
- Darüber hinaus ist es sein Ziel, sich im Jubiläumsjahr mehr der Gewinnung neuer Mitglieder zu widmen.
此外，他的目标是在周年庆中投入更多时间招募新会员。

TOP 4 Vortrag aus China zur aktuellen Corona-Situation aus Sicht der Pflege

议题4 来自中国的演讲，介绍目前新冠疫情的情况下的护理需求

Aus Anlass der aktuellen Corona-Situation in Wuhan entfiel der Vortrag.

由于目前武汉的疫情情况，讲座被取消了。

TOP 5 Bericht des Wissenschaftlichen Beirats

议题5 科学顾问委员会的报告

Dr. h.c. Ramona Schumacher informierte, dass der Beirat aktuell eine optimale Willkommenskultur für chinesische Fachkräfte entwickelt und wie am besten Unterstützung geleistet werden können.

Dr. h.c. Ramona Schumacher告知，顾问委员会目前正在为中国专业人士制定最佳的欢迎文化，以及如何最好地提供支持。

Andererseits setzt sich aktuell der Beirat mit einem möglichen neuen BMG-Projekt zum Thema Pflege und Krebs auseinander. Denn der Vorstand hat über das anstehende bilaterale Gesundheitsministertreffen erfahren indem ein neuer zweijähriger Aktionsplan zum Thema Krebs vereinbart werden soll. Dr. Norbert Hebestreit stellte diesbezüglich die ersten Vorschläge des Beirats zur Diskussion vor:

另一方面，咨询委员会目前正在处理一个可能的关于护理和癌症主题的BMG新项目。理事会已经了解到即将召开的卫生部长双边会议，会上将商定一个新的癌症问题两年行动计划。Norbert Hebestreit博士提出了咨询委员会的第一批建议供讨论：

- Welchen Beitrag kann professionelle Pflege in Deutschland und China zum Thema Pflege von Menschen mit dem Krankheitsbild Krebs leisten: In der Prävention und in den Feldern Ernährung, Bewegung, Lebensführung, Schmerztherapie.
在德国和中国，专业护理可以为癌症患者的护理做出什么贡献？在预防和营养、运动、生活方式、疼痛治疗等方面。
- Für den Projektantrag an das BMG wollen wir ein Krankheitsbild zum Schwerpunkt Krebs vorschlagen, das unsere chinesischen Kolleginnen wissenschaftlich und praktisch interessiert und an dem sie Freude haben.
在向BMG申请项目时，我们希望提出一个以癌症为重点的疾病模式，让我们的中国同事在科学上和实践中感兴趣，并且喜欢。



- Verbesserung der Langzeitüberlebensrate von Krebspatienten durch ein pflegerisches Beratungs- und Interventionsprogramm zur Förderung eines salutogenetischen Lebensstils im ambulanten Setting. 通过护理咨询和干预计划来提高癌症患者的长期生存率，以促进门诊环境中的健康生活方式。

Frau Liu Yu informierte, dass das Thema Krebs auch in China im Tongji Hospital Wuhan eine große Bedeutung hat und sehr interessant für die chinesischen Kollegen ist. Gerne möchte sie sich bezüglich der Diagnostik und der Weiterentwicklung der pflegerischen Professionalität beteiligen. Es wurden drei Lehrbücher zum Thema Symptome, Linderung und Schmerzlinderung auch im Palliativbereich zur Kompetenzerweiterung der Pflege herausgegeben. Beratung und Interventionsprogramme für Langzeit-Krebspatienten ist eine pflegerische Aufgabe. Das Tongji Hospital erarbeitet gerade ein standardisiertes Entlassungsmanagement für Krebspatienten.

刘于女士告知，癌症这个话题在中国武汉同济医院也非常重要，对中国同事来说也非常有意义。她希望能参与到诊断和护理专业的进一步发展中。已经出版了三本关于症状、缓解和止痛的教科书，也是在姑息治疗领域，以提高护理技能。为长期癌症患者提供咨询和干预方案是一项护理工作。同济医院目前正在为癌症患者制定标准化的出院管理。

Es wurde besprochen unter Beteiligung von Prof. Wang Hui, Frau Feng und dem Beirat die Thematik Pflege und Krebs weiter zu bearbeiten und im Nachgang Onlinetermin vereinbart werden sollen.

在汪晖教授、封主任和咨询委员会的参与下，讨论了进一步开展护理和癌症专题的工作，并在之后安排网上预约。

TOP 6 Geschäftsbericht 2021 und 2022 sowie Finanzbericht 2021

议题6 《2021年和2022年年度报告》和《2021年财务报告》。

Sabine Girts erläuterte den zusammengefasste Finanz- und Geschäftsbericht 2021 und 2022, der fristgemäß allen Mitgliedern zur Verfügung und auf der Homepage eingestellt wurde. Dies Berichte wurden ohne Ergänzungen und Änderungen genehmigt.

Sabine Girts解释了2021年和2022年的财务和年度报告摘要，这些报告已在适当时候提供给所有成员，并公示在网站上。这些报告在没有增加或修改的情况下获得批准。

TOP 7 Kassenprüfbericht

议题7 现金审计报告

Die Rechnungsprüfung 2021 wurde durch die bestellten Rechnungsprüfer Gabriele Breloer-Simon und Christo Machtemes vorgenommen. Gabriele Breloer-Simon verlas den Prüfbericht 2021 und bestätigte der DCGP eine ordnungsgemäße Buchführung

2021年的审计工作由指定的审计师Gabriele Breloer-Simon和Christo Machtemes负责进行。Gabriele Breloer-Simon宣读了2021年审计报告，并确认DCGP的簿记工作正常。

TOP 8 Entlastung des Vorstands

议题8 理事会的免责说明

Gabriele Breloer-Simon beantragte die Entlastung des Vorstands für das Geschäftsjahr 2021. Die Entlastung wurde ohne Gegenstimmen beschlossen.

Gabriele Breloer-Simon提出了解除2021财政年度执行委员会的动议。免责说明在没有任何反对票的情况下通过

TOP 9 Haushaltsplan 2023

议题9 2023年的主要安排

Sabine Girts erläuterte die einzelnen Positionen des vorab zur Verfügung gestellten Haushaltsplans 2023. Der Haushaltsplan 2023 wurde einstimmig beschlossen. Sie ergänzte, dass im Laufe des Kalenderjahrs zwei Mitglieder aus der Liste gestrichen wurden, da sie die Beiträge 2021 und 2022 nicht gezahlt hatten.



Sabine Girts解释了事先提供的2023年预算的各个项目。2023年预算获得一致通过。她补充说，在该日历年中，有两名成员因为没有支付2021年和2022年的会费而被从名单中删除。

TOP 10 Berichte Mitglieder und Aussprache

议题10 会员的报告和讨论

- Im vergangenen Jahr wurden in Deutschland viele Aktivitäten vorgenommen.
去年在德国开展了许多活动。
- Dr. h.c. Ramona Schumacher begrüßte die gelungene Imagebroschüre. Xia Li wird die Broschüre ins Chinesische übersetzen und den chinesischen Kolleginnen zur Verfügung stellen.
Dr. h.c. Ramona Schumacher 对形象手册的成功发行表示欢迎。李霞将把这本小册子翻译成中文，并提供给她的中国同事。
- Frau Barbara Napp berichtet über die herausfordernden Zeiten im Klinikalltag aufgrund des Fachkräftemangels und der Corona-Situationen.
Barbara Napp 女士报告了由于专家的短缺和疫情的情况，诊所的日常工作面临着挑战。
- Frau Feng (Universität in Hangzhou) berichtete über die schwierigen Coronazeiten und die daraus resultierenden Einschränkungen. Sie hatte an der Weiterbildung in Wuhan teilgenommen und möchte im kommenden Jahr auch eine Fortbildung in Hangzhou stattfinden lassen. Des Weiteren wird sie die DCGP tatkräftig unterstützen und das neue Projekt mittragen.
- 封主任（杭州师大附院）报告了困难的疫情时间和由此产生的限制。她参加了在武汉举办的培训，并希望明年能在杭州举办培训。此外，她将积极支持 DCGP 并为新项目做出贡献。
- Frau Xiong arbeitet im Zentrum für medizinische Prophylaxen und es gibt neues Zentrum für Gesundheitsmanagement und chronisch kranke Menschen. Sie ist der Auffassung, dass dies Arbeit gut in das Projekt passt.

熊女士在医疗预防中心工作，有一个新的健康管理和慢性病人中心。她觉得这项工作很适合这个项目。

TOP 11 Sonstige Anträge

议题11 其他议案

Es lagen keine Anträge vor.

没有收到任何申请。

TOP 12 Ausblick 2023

议题12 2023年展望

2023 ist das Jahr des Hasen und wird im neuen Flyer wie gewohnt beschrieben. Es ist das Jubiläumsjahr. Die Mitgliederzahl sollte steigen und alle wurden gebeten daran mitzuwirken.

2023年是兔年，在新的宣传单中照例进行了描述。又是10周年纪念年。会员应该增加，要求每个人都参加。

TOP 13 Termine 2023

议题13 2023时间表

Alle Termine 2023 sind auf der Homepage eingestellt.

2023年的所有日期都公布在主页上。

- 26.01.2023 findet die nächste hybride Vorstandssitzung und abends die Auftaktveranstaltung des Jubiläumsjahrs: 10 Jahre DCGP



2023年1月26日举行下一次混合董事会会议，晚上将举行周年纪念活动：DCGP10周年。

- 14.-16.06.2023 Hauptstadtkongress Medizin und Gesundheit in Berlin: Die DCGP wird erstmals Partner des Kongresses sein
2023年6月14-16日在柏林举行的首都医学与健康大会：DCGP将首次成为大会的合作伙伴。
- Evtl. Besuch im September der Jiangsu International Senior Care Service Expo
有可能在9月参观江苏国际养老服务博览会
- Mitgliederversammlung: Montag, 11. Dezember 2023 und Neuwahl des Vorstandes und des Beirates
会员大会：2023年12月11日，星期一，新一届理事会和咨询委员会的选举。

TOP 14: Verschiedenes und Verabschiedung:

议题14 杂项和告别

Marie-Luise Mueller dankte im Namen des Vorstands den Teilnehmer und allen aktiven Mitgliedern, Partnern und Freunden. Sie wünschte Gesundheit, Glück und Erfolg bei der Arbeit. Frohe Weihnachten und ein glückliches chinesisches Jahr des Hasen.

玛丽-路易丝-穆勒代表理事会感谢与会者和所有活跃的成员、合作伙伴和朋友。她祝愿大家健康、快乐，工作顺利。圣诞快乐，中国兔年快乐。

Berlin, 27.02.2023

Marie-Luise Müller
Vorsitzende

Xia Li
Stellv. Vorsitzende